

Formazione nella condivisione

Un intenso lavoro di traduzione ha occupato le/i partecipanti al laboratorio italiano presso la Villa Garbald, che includeva due serate aperte alla popolazione.

Il gruppo di dodici persone che ha partecipato al laboratorio di traduzione dal francese all'italiano e viceversa era composto da undici traduttrici e un traduttore provenienti in massima parte dall'Italia e dalla Francia. Coordinatrici del lavoro erano Luciana Cisbani, madrelingua italiana, e Dominique Vittoz, madrelingua francese.

Come accaduto anche nei laboratori precedenti, nella settimana di presenza in Bregaglia sono state pianificate delle serate aperte al pubblico. La prima, il laboratorio aperto, è stata organizzata in collaborazione con la Fondazione Garbald, la seconda, la serata letteraria, con la Pro Grigioni italiano.

Giovedì 10 marzo, nella sala del Roccolo a Castasegna, una decina di persone, fra cui alcune bibliotecarie, hanno partecipato al «laboratorio aperto», nel quale la traduttrice Simona Mambrini ha presentato un paio di pagine della sua traduzione di un romanzo di Simenon, *Le passage de la ligne*. Il pubblico ha potuto notare come nell'atto del tradurre ci si imbatte in questioni di dettaglio così come in grandi problemi generali. L'arte della traduzione ha coinvolto e appassionato i presenti, e durante la serata si sono mescolati gli interventi dei professionisti con quelli dei profani.

La sera successiva, la *stüa* della Ciäsa Granda a Stampa si è affollata di persone richiamate dal nome di Fabio Pusterla, poeta ticinese, il quale insieme alla sua traduttrice verso il francese Mathilde Vischer ha dato vita a una serata dove creatività poetica e tecnica traduttiva si sono incontrate, confrontate e infine mescolate. Nel corso della serata è emerso come la traduzione di una poesia sia essa stessa non solo una



poesia in altra lingua, ma una nuova creazione poetica. E dunque come il traduttore si trasformi in poeta, mantenendo però fermo il punto iniziale, e scegliendo man mano, verso dopo verso, e nella visione d'insieme, in quale modo essere fedele al testo di partenza. Se mantenendo un'assonanza o una rima, un'immagine o un concetto, un colore o un profumo...

Il Laboratorio ViceVersa italiano-

francese si è concluso lo scorso martedì. Le impressioni delle due coordinatrici, poco prima del termine, sono decisamente positive. «È stata un'esperienza stupenda – ha dichiarato Dominique Vittoz – con un valore umano altissimo, nel convivere e nel condividere il lavoro, nelle ansie e nelle soddisfazioni». «Il clima che si è creato, anche grazie all'atmosfera della Villa Garbald – afferma Luciana Cisbani – è

così bello che sei più disposto a metterti in gioco.

Questo modo di lavorare insieme è stato un esercizio di umiltà, che ci ha indirizzate verso l'apertura, la generosità nel prendere e nel dare». «Si – conferma Dominique – non è facile ricevere, in un campo dove si è abituati a lavorare da soli e con i propri metodi, ma qui accade». «Scopri – incalza Luciana – che puoi rivedere i tuoi binari. Qui siamo davvero tutti sullo stesso piano».

«Sono rinata – aggiunge Dominique – in questo ambiente di montagna, che mi riporta alle mie origini». E per Luciana è «un luogo perfetto: la casa, con i suoi gestori, è molto accogliente, il cibo ottimo. Appena fuori dalla struttura si può fare una bella passeggiata...». «Bello e importantissimo – aggiunge Dominique – anche il contatto con la gente del posto, e poi anche con Fabio Pusterla e Mathilde Vischer. Questi contatti ci consentono di aprire e allargare la rete».



Sopra: Fabio Pusterla e Mathilde Vischer alla Ciäsa Granda

A sinistra: il gruppo del laboratorio di traduzione, nel giardino della Villa Garbald. A sinistra, Dominique Vittoz e Luciana Cisbani. A destra, davanti ai gestori della casa, Marina Pugliano, organizzatrice

La Maratona engadinese parla sempre bregagliotto

Buona anche quest'anno la partecipazione di bregagliotte e bregagliotti alla maratona, alla mezza maratona, alla corsa delle donne e a quella dei volontari.

Ringraziando di cuore chi ha fornito le classifiche e le fotografie, ci scusiamo fin d'ora per eventuali errori o dimenticanze, invitando a segnalarle alla redazione.

I partecipanti erano di tutte le età, sia i grandi veterani cui siamo ormai abituati sia numerosi giovani. Presenti anche diversi scolari alla mezza maratona, accompagnati dalla loro insegnante Daniela Rota: Krüger Elina, Maloja; Giovannini Eric, Casaccia; Clalüna Nando, Stampa; Wieland Serafin, Borgonovo; Giovanoli Gabriele, Soglio.

Sia per la corsa delle donne sia per la maratona le condizioni della pista non erano tanto buone e le gare sono risultate faticose. Il giorno prima del *Frauenlauf* è nevicato e quindi la pista era molle e lenta, così come anche in occasione della maratona, dove c'è stato anche il vento contrario.

Qualche curiosità:

- Renata Giovanoli e le due figlie Sandra e Michela hanno gareggiato la corsa delle donne;
- Liglio Giovannini ha raggiunto la sua quarantesima maratona;
- Eugenia Ghilardi Ranzoni ha collezionato 35 maratone.



Le sette partecipanti alla corsa delle donne

Maratona 42 Km

Uomini	
Walther Nico Plaun da Lej	1.58.02
Mosimann Christoph	Maloja
Rigassi Roberto	Vicosoprano
Schmid Jan	Stampa
Giovannini Marcello	Vicosoprano
Schmid Christian	Borgonovo
Giovannini Gabriele	Stampa
Giovannini Nicolas	Maloja
Dell'Agnesse Danco	Stampa
Chiari Paolo	Maloja
Fasciati Rodolfo	Stampa
Schmid Urs	Stampa
Maurizio Fabio	Stampa
Giovannini Alberto	Casaccia
Maurizio Stefano	Casaccia
Giovannini Liglio	Vicosoprano
Rätzer Ernst	Vicosoprano
Giovanoli Federico	Soglio
Schena Franco	Vicosoprano

Donne

Engler Ivana	Castasegna	3.47.53
Ghilardi Ranzoni Eugenia	Maloja	4.03.46
Gianotti Sandra	Vicosoprano	4.04.51

Mezza maratona 21 Km

Uomini		
Giacometti Gianni	Maloja	1.35.20
Giovannini Eric	Casaccia	1.37.26
Clalüna Nando	Stampa	1.43.35
Giovannini Giampaolo	Casaccia	1.45.00
Wieland Serafin	Borgonovo	1.55.47
Giovanoli Gabriele	Soglio	2.14.00

Roussette Jules	Borgonovo	3.08.21
Mastelli Paolo	Maloja	3.08.30

Donne

Gilly Claudia	Maloja	1.52.49
Giovannini Susanna	Maloja	1.55.06
Krüger Elina	Maloja	1.57.53
Valentin Patrizia	Borgonovo	1.58.39
Giovanoli Renata	Vicosoprano	2.06.13
Maurizio Morena	Casaccia	2.10.27
Giovannini Daniela	Borgonovo	2.12.59
Rota Daniela	Vicosoprano	2.16.22

Volontari 21 Km

Uomini		
De Tann Dario	Maloja	1.36.39
Schmid Jürg	Maloja	1.37.23
Giovanoli Diego	Maloja	1.46.23
Negrini Tullio	Maloja	1.49.04
Tam Carlo	Vicosoprano	2.00.31
Giovannini Guido	Maloja	2.22.56
Ganzoni Nino	Maloja	2.27.27

Donne

Schmid Monica	Maloja	1.29.18
Ganzoni Veronica	Maloja	1.41.13

Corsa delle donne 17 Km

Schmid Monica	Maloja	1.08.45
Giovanoli Sandra	Vicosoprano	1.18.38
Engler Ivana	Castasegna	1.20.13
Valentin Patrizia	Borgonovo	1.24.16
Gianotti Sandra	Vicosoprano	1.26.45
Giovanoli Michela	Vicosoprano	1.30.25
Giovanoli Renata	Vicosoprano	1.37.34

Due manifestazioni dedicate ad Alberto Giacometti a Stampa

Sabato, 26 marzo 2016, la Fondazione Centro Giacometti organizza due manifestazioni distinte. La prima, una camminata, funge da vernice del libro «Non capisco né la vita né la morte» lungo il percorso fotografico «Camminare con Giacometti» da Coltura a Borgonovo; ritrovo alle ore 15.00, sulla piazza presso il palazzo Castelmur,

arrivo a Borgonovo ca. ore 17.00. La seconda è invece una conferenza, corredata da immagini, dedicata ai modelli bregagliotti di Giacometti; l'inizio della conferenza, che si tiene nel Salone Piz Duan a Stampa, è prevista alle ore 20.00. Ambedue le manifestazioni sono a cura di Marco Giacometti, presidente della Fondazione Centro Giacometti.

Viaggio culturale degli Amici del Centro Giacometti

Il viaggio 2016 organizzato dagli Amici del Centro Giacometti dal 5 all'8 maggio ci porterà questa volta in Alto Adige; visiteremo diversi posti, fra l'altro Bolzano, Trento, Rovereto e la Valle Sella. L'architetto Enrico Dodi di Milano ha ideato per noi un programma molto variato ed attrattivo, che lascerà spazio anche per visite individuali. Punti d'interesse saranno castelli classici e castelli trasformati in nuovi spazi espositivi, musei caratterizzati da elevata qualità architettonica, musei di arte contemporanea all'aperto, musei di arte moderna...

e un favoloso Gasthof su una terrazza che sovrasta Bolzano. Il viaggio si svolgerà in un comodo autobus in partenza da Stampa. Pernotteremo nell'albergo Premstaller. Il prezzo per il viaggio, comprese le entrate e le guide, ammonta a 600.- Fr., esclusi i costi per tre pasti individuali.

Sono disponibili ancora sei posti.

Informazioni

Annunci presso Marco Giacometti, tel. 079 222 43 39, giacometti@centrogiacometti.ch

Il valore della cultura

Le iniziative culturali di spessore hanno un ruolo fondamentale per le regioni alpine. Durante il Convegno bregagliotto, che si svolgerà dal 16 al 19 giugno 2016 a Maloja, questi progetti avranno uno spazio primario per comprendere quale sviluppo possano apportare al futuro delle valli alpine. Il convegno, che viene organizzato dalla Fondazione Salecina insieme a CIPRA Svizzera e Mountain Wilderness Svizzera, inizierà con una tavola rotonda pubblica a Maloja, alla quale parteciperanno relatori e relatrici illustri,

e si concluderà domenica con la promulgazione del manifesto bregagliotto «Regioni alpine con cultura».

Il convegno sarà bilingue, con traduzione consecutiva in italiano e in tedesco. Maggiori informazioni e iscrizioni presso il Centro Salecina.

Informazioni

«Regioni alpine – quale futuro?»
Convegno bregagliotto 2016
16-19.06.2016, Maloja

Orso senza confini

Quarta e ultima serata invernale a Salecina. Il tema «confini» viene affrontato questa volta con due guardacaccia, Renato Roganti e Romano Salis, che parleranno dell'orso nel suo varcare disinvoltamente i confini politici tracciati dagli umani. Quanti orsi ci sono attualmente nel raggio di 100 km? Come si comportano? Come interviene il Cantone? Queste e altre questioni verranno approfondite dai guardacaccia. La serata si svolge in tedesco, ma

su richiesta anche in italiano. Entrata libera con colletta.

La popolazione indigena e i villeggianti sono invitati a partecipare.

Informazioni

«L'orso e i confini degli uomini»
La situazione dell'orso nel Canton Grigioni»
Venerdì 18.03.2016, ore 21
Centro Salecina, Maloja